

Definitions - European Initiatives for Sustainable Cocoa Monitoring and Evaluation Framework / Definitionen - Europäische Initiativen für nachhaltigen Kakao Monitoring- und Evaluierung

Term	Definition	Begriff	Definition (deutsch)
Categories for Cocoa Agroforestry systems	<p><u>Entry level for AGROFORESTRY (1):</u> At least 16 (non-cocoa) trees per ha with a minimum of 3 different tree species, that are preferably native Description: This entry level for AGROFORESTRY systems corresponds to CFI and WCF indicators on AGROFORESTRY</p> <p><u>Basic Category for AGROFORESTRY (2):</u> At least 40% shade canopy cover with a minimum of 5 different native tree species. This category for AGROFORESTRY is in accordance with Rainforest Alliance's shade coverage and species diversity reference parameters.</p> <p><u>Advanced Category for AGROFORESTRY (3):</u> At least 40% shade canopy cover</p> <ul style="list-style-type: none"> • Minimum of 12 different native tree species (pioneer species excluded) • At least 15% native vegetation coverage 	<p>Agroforstsystem - Kategorien für Kakao</p>	<p><u>Einstiegstufe für AGROFORSTSYSTEME (1):</u> Mindestens 16 (Nicht-Kakao) Bäume pro Hektar mit mindestens 3 verschiedenen Baumarten, die vorzugsweise einheimisch sind. Diese Einstiegsstufe für AGROFORSTSYSTEME entspricht CFI und WCF Indikatoren zu Agroforst.</p> <p><u>Basiskategorie für AGROFORSTSYSTEME (2):</u> Mindestens 40 % Baumschattenbedeckung mit mindestens 5 verschiedenen einheimischen Baumarten. Diese Kategorie für AGROFORSTSYSTEME entspricht den Rainforest Alliance Referenzparametern für Beschattung und Artenvielfalt.</p> <p><u>Fortgeschrittene Kategorie für AGROFORSTSYSTEME (3):</u> Mindestens 40% Baumschattenbedeckung,</p>

	<ul style="list-style-type: none"> • 2 strata or stories and shade species should attain a minimum of 12-15 meters in height <p>In this category a special focus is given to the landscape approach on AGROFORESTRY. This category is alignment with the recommendations of the VOICE Network.</p> <p><u>Dynamic AGROFORESTRY Systems (4):</u> These systems are characterized by a very high density of trees per hectare. There is an abundance of different tree species, high biodiversity, plant communities with different life cycles that serve different purposes (CO₂, income sources, food etc.). They grow in different stories (strata) without competition There are at least 3 different stories (strata), regenerative practices are used, and food security and income sources outside of cocoa are guaranteed. This system mimics the natural habitat of cacao in a highly developed cultivation system. Chocolats Halba's Dynamic AGROFORESTRY Projects are seen as a model for this category.</p>		<ul style="list-style-type: none"> • mindestens 12 verschiedene einheimische Baumarten (Pionierbaumarten ausgeschlossen) • Mindestens 15% einheimische Vegetationsbedeckung, mindestens • 2 Stockwerke, Baumstrata und die Schattenbäume sollten eine Mindesthöhe von 12-15 Metern erreichen <p>In dieser Kategorie wird ein besonderer Fokus auf den landschaftlichen Ansatz der Agroforstwirtschaft gelegt. Diese Kategorie orientiert sich an den Empfehlungen des VOICE-Netzwerks.</p> <p><u>Dynamische AGROFORSTSYSTEME (4):</u> Diese Systeme zeichnen sich durch eine sehr hohe Baumdichte pro Hektar aus. Es gibt einen Reichtum an verschiedenen Baumarten, hohe Biodiversität, Pflanzengemeinschaften mit unterschiedlichen Lebenszyklen, die unterschiedliche Zwecke erfüllen (CO₂, Einkommensquellen, Nahrung etc.). Sie wachsen dabei in verschiedenen Baumschichten ohne Konkurrenz zueinander. Es gibt mindestens 3 verschiedene Stockwerke (Strata), es werden regenerative Praktiken angewendet und Nahrungssicherheit und Einkommensquellen außerhalb des Kakaos sind gewährleistet. Dieses System ahmt den natürlichen Lebensraum des Kakaos in einem hoch entwickelten Anbausystem nach, wobei die Dynamischen Agroforstprojekte von Chocolats Halba als Vorbild gelten.</p>
--	--	--	---

<p>Certified or independently verified cocoa</p>	<p>Cocoa produced in compliance with the requirements of accepted certification standards or independently verified company schemes on sustainable cocoa. The list of accepted certification standards and independently verified company schemes currently comprises the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ UTZ / Rainforest Alliance ○ Fairtrade ○ Organic ○ Company schemes (to be specified) 	<p>Zertifizierter oder unabhängig verifizierter Kakao</p>	<p>Kakao, der in Übereinstimmung mit den Anforderungen anerkannter Zertifizierungsstandards oder unabhängig verifizierter Unternehmensprogramme für nachhaltigen Kakao, produziert wird. Die Liste der anerkannten Zertifizierungsstandards und unabhängig verifizierten Unternehmensprogramme umfasst derzeit die folgenden:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ UTZ / Rainforest Alliance ○ Fairtrade ○ Bio ○ Firmenprogramme (zu spezifizieren)
<p>Conventional (traceability level 0)</p>	<p>Cocoa sourced without conforming to the traceability requirements of 'mass balance', 'segregated', or 'identity preserved' - please refer to the corresponding definitions.</p>	<p>Konventionell</p>	<p>Kakao, der beschafft wurde, ohne den Rückverfolgbarkeitsanforderungen "Mengenausgleich", "segregated" oder "identity preserved" zu entsprechen - bitte beziehen Sie sich auf die entsprechenden Definitionen.</p>
<p>Direct supply</p>	<p>For cocoa to be categorized as "cocoa sourced through a direct supply chain", there shall be a relative stable partnership and collaboration, conceived to span at least 3 years, between the cocoa sourcing company and the cocoa producer. Such partnership and collaboration may cover issues such as price, quality, good agricultural practices, social, human rights and environmental issues, certification requirements, etc. This partnership and collaboration between the cocoa sourcing company and the producers (cocoa farming households) may be conducted through cooperatives, farmer organizations and/or other intermediaries embedded within the direct supply chain.</p>	<p>Direct supply</p>	<p>Damit Kakao als "über eine direkte Lieferkette bezogener Kakao" kategorisiert werden kann, muss eine relativ stabile Partnerschaft bzw. Zusammenarbeit zwischen dem Unternehmen und den Kakaoproduzenten bestehen, die sich über mindestens 3 Jahre erstrecken soll. Diese Partnerschaft bzw. Zusammenarbeit kann sich auf Themen wie Preis, Qualität, gute landwirtschaftliche Praktiken, soziale, menschenrechtliche und ökologische Fragen, Zertifizierungsanforderungen usw. beziehen. Diese Partnerschaft bzw. Zusammenarbeit zwischen dem Unternehmen und den Erzeugern (kakaobauenden</p>

			Haushalten) kann über Kooperativen, Bauernorganisationen und/oder andere in die direkte Lieferkette eingebettete Vermittler erfolgen.
Farming household	The farming household corresponds to a smallholder cocoa producing family. The number of farming households, thus corresponds to the number of (smallholder) cocoa farms.	Bäuerlicher Haushalt	Der bäuerliche Haushalt entspricht einer kleinbäuerlichen kakaoproduzierenden Familie. Die Anzahl der bäuerlichen Haushalte entspricht somit der Anzahl der (kleinbäuerlichen) Kakaobetriebe.
Farming land	Farming land comprises all land available for exploitation by the cocoa farming household(s); whatever the ownership, share cropping, rental or user right arrangements are. Size of the farming land is to be expressed in hectares (Ha).	Anbaufläche	Als Anbauflächen gelten alle Flächen, die für die Nutzung durch den/die kakaobauenden Haushalt(e) zur Verfügung stehen, unabhängig von den Eigentums-, Anbau-, Pacht- oder Nutzungsrechtsverhältnissen. Die Größe des Anbaulandes ist in Hektar (Ha) anzugeben.
Farming land under cocoa cultivation	"Farming land under cocoa cultivation" corresponds to (parts of the household's) farming land where cocoa is produced as the main crop, whatever the type of cocoa cultivation applied.	Anbaufläche für Kakaoanbau	"Anbaufläche für Kakaoanbau" entspricht dem Teil der Anbaufläche (des Haushalts), auf der Kakao als Hauptkulturpflanze angebaut wird, unabhängig von der Art des Kakaoanbaus.
Hazardous Pesticides	<p>Hazardous pesticides include as minimum requirement all substances which:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. are listed as persistent organic pollutants (POPs) in the Stockholm Convention within the Annex III of the Rotterdam Convention and/or the Montreal Protocol 2. are classified by WHO as A1 or 1B, (3) are listed in the Dirty Dozen of PAN, or 3. are identified by UN-GHS as substances with chronic toxicity. <p>In addition, specifically for cocoa cultivation, they include pesticides that are not permitted for use in export goods to EU countries.</p>	Gefährliche Pestizide	<p>Gefährliche Pestizide umfassen als Mindestanforderung alle Substanzen, die</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. als Persistent Organic Pollutants (POPs) in der Stockholm Konvention geführt sind, im Annex III der Rotterdam Konvention bzw. im Mont-real Protokoll geführt sind, 2. von der WHO als 1A oder 1B klassifiziert sind, auf der Liste der Dirty Dozen der PAN geführt sind, oder die 3. im UN-GHS als Substanzen mit Chronic Toxicity ausgewiesen werden. <p>Zudem spezifisch für den Kakaoanbau solche Pestizide, deren Verwendung für Exportgut in EU-Staaten nicht zugelassen sind.</p>

	(The definition is currently under revision, Nov. 2020)		(Die Definition ist derzeit in Überarbeitung, Nov.2020)
Identity preserved (traceability level 3)	Identity preserved is the highest traceability type. There is no mixing of cocoa, neither with non-conforming cocoa, nor with cocoa from other origins. If the 'single origin' is set at cooperative level or at cocoa-producing area (combining different cooperatives), then conforming cocoa from this broader origin may be combined. In other words, the "identity preserved" system meets all requirements of "segregated cocoa" but it does not allow mixing cocoa from different origins.	"Identity preserved" (Rückverfolgbarkeitslevel 3)	"Identity preserved" ist die höchste Art der Rückverfolgbarkeit. Es gibt keine Vermischung von Kakao, weder mit nicht-konformem Kakao, noch mit Kakao anderer Herkunft. Wenn der "einzige Ursprung" auf Kooperationsebene oder in einem Kakaoanbaugebiet (das verschiedene Kooperativen zusammenfasst) festgelegt wird, dann kann konformer Kakao aus diesem breiteren Ursprung kombiniert werden. Mit anderen Worten, das "identity preserved" System erfüllt alle Anforderungen an "segregierten Kakao", erlaubt aber nicht das Mischen von Kakao aus verschiedenen Ursprüngen.
Lessons learned	With "lesson learned", we refer her to any (set of) lesson(s) learned from activities/strategies/studies with respect to sustainability in the cocoa sector that were documented reporting actor and that are pertinent for other actors in the cocoa sector.	Lesson learned	Mit "gelernte Lektion(en)" beziehen wir uns auf jede (Reihe von) Lektion(en), die aus Aktivitäten/Strategien/Studien in Bezug auf Nachhaltigkeit im Kakaosektor gelernt wurde(n), die von einem berichtenden Mitglied dokumentiert wurde(n) und die für andere Akteure im Kakaosektor relevant ist/sind.

<p>Mass balance (traceability level 1)</p>	<p>The mass balance system administratively monitors the trade (transaction) of conforming cocoa throughout the entire supply chain. The mass balance system requires a transparent documentation and justification of the origin and quantity of conforming cocoa (= certified or independently verified cocoa) purchased by the first buyer. The mass balance system allows mixing conforming and nonconforming cocoa in next stages of the cocoa supply and value chain (e.g. transport, processing, manufacturing). Cocoa supply chain actors can sell a certain mass of conforming cocoa, or an equivalent volume of conforming cocoa-containing products, to the extent that the actual volumes of sales of conforming products are tracked and audited through the supply chain and that these volumes do not exceed the cocoa bean equivalents of conforming cocoa bought at origin. <i>(Definition drafted using elements borrowed from ISO-CEN and Fairtrade)</i></p>	<p>Mass balance (traceability level 1)</p>	<p>Der Mengenausgleich (mass balance) überwacht administrativ den Handel (Transaktion) von konformen Kakao über die gesamte Lieferkette. Das Mengenausgleichssystem erfordert eine transparente Dokumentation und Nachweise über Herkunft und Menge des vom Erstkäufer gekauften konformen Kakaos (= zertifizierter oder unabhängig verifizierter Kakao). Das Mengenausgleichssystem ermöglicht das Mischen von konformem und nicht konformem Kakao in den nachfolgenden Stufen der Liefer- und Wertschöpfungskette (z.B. Transport, Verarbeitung, Herstellung). Die Akteure der Kakaolieferkette können eine bestimmte Masse an konformem Kakao oder ein äquivalentes Volumen konformer kakaohaltiger Produkte verkaufen, sofern die tatsächlichen Verkaufsmengen konformer Produkte über die gesamte Lieferkette verfolgt und geprüft werden und diese Mengen die Kakaobohnenäquivalente des im Ursprung gekauften konformen Kakaos nicht übersteigen. (Definition wurde unter Verwendung von Elementen erstellt, die von ISO-CEN und Fairtrade übernommen wurden)</p>
<p>MT-BE</p>	<p>MT-BE stands for "metric tons bean equivalents" Conversion to MT-BE, of cocoa sourced in different forms, is to be done using the ICCO conversion factors; being: 1,33 for cocoa butter (1804), 1,25 for cocoa paste/liquor (18031), and 1,18 for cocoa powder and cake (1805, 18032).</p>	<p>MT-BE</p>	<p>MT-BE steht für "metrische Tonnen an Bohnenäquivalenten". Die Umrechnung in MT-BE von Kakao, der in verschiedenen Formen bezogen wird, soll mit Hilfe der ICCO-Umrechnungsfaktoren erfolgen; 1,33 für Kakaobutter (1804), 1,25 für Kakaomasse/Likör (18031) und 1,18 für Kakaopulver und Kuchen (1805, 18032)</p>

<p>Premiums granted to the farmer</p>	<p>The amount of 'premiums granted' does not necessary correspond to the amount of 'premiums paid in cash'. Part of the premiums granted could be deducted for payment as 'withholding' for reimbursement of (a) loan(s) to the farmer or as 'payment for services' provided to the farmer.</p>	<p>Gewährte Prämien an die Bäuerinnen und Bauern</p>	<p>Der Betrag der "gewährten Prämien" entspricht nicht notwendigerweise dem Betrag der "bar bezahlten Prämien". Ein Teil der gewährten Prämien könnte zur Zahlung als "Einbehaltung" für die Rückzahlung eines oder mehrerer Darlehen an den Bauern/die Bäuerin oder als "Zahlung für an den Bauern/die Bäuerin erbrachte Dienstleistungen" abgezogen werden.</p>
<p>Reached (farming households reached)</p>	<p>The term "reached" (in "farming households reached") is contextual, it could mean "engaged in", "benefiting", etc. Each data collection, for "# of farming households reached", shall to the extent possible be linked to an activity, output or outcome of the cocoa sustainability project or initiative; such linking thus contextualizes the implication of and/or benefits for the concerned farming household.</p>	<p>"erreicht" ("erreichte bäuerliche Haushalte")</p>	<p>Der Begriff "erreicht" ("erreichte bäuerliche Haushalte") ist kontextabhängig, er könnte "involviert in", "profitieren" usw. bedeuten. Jede Datensammlung für "Anzahl der erreichten landwirtschaftlichen Haushalte" wird so weit wie möglich mit einer Aktivität, einem Output oder einem Ergebnis des Kakao-Nachhaltigkeitsprojekts oder der Kakao-Nachhaltigkeitsinitiative verknüpft; eine solche Verknüpfung kontextualisiert somit die Auswirkungen und/oder Vorteile für den betreffenden landwirtschaftlichen Haushalt.</p>
<p>Segregated (traceability level 2)</p>	<p>Segregated cocoa - Certified or independently verified cocoa meeting the segregation requirements. As per the mass-balance system, segregation requires a transparent documentation and justification of the origin and quantity of conforming cocoa (this is certified or independently verified cocoa) purchased by the first buyer. Conforming cocoa is kept segregated from nonconforming cocoa, including during transport, storage, processing cocoa, and manufacturing of cocoa-containing products. Segregation does allow mixing cocoa from different origins, to the extent that all cocoa being mixed qualifies as conforming cocoa (as per the certification</p>	<p>Segregiert (Rückverfolgbarkeitslevel 2)</p>	<p>Segregierter Kakao ('segregated') - Zertifizierter oder unabhängig überprüfter Kakao, der die Segregationsanforderungen erfüllt. Gemäß dem Mengenausgleichssystem erfordert die Segregation eine transparente Dokumentation und Nachweis der Herkunft und Menge des vom Erstkäufer gekauften konformen Kakaos (dies ist zertifizierter oder unabhängig überprüfter Kakao). Konformer Kakao wird von nicht konformem Kakao getrennt gehalten, auch während des Transports, der Lagerung, der Verarbeitung von Kakao und der Herstellung kakaohaltiger Produkte. Die Trennung ermöglicht das Mischen von Kakao unterschiedlicher Herkunft,</p>

	<p>standard or verified company scheme being applied). The cocoa supply chain actors shall demonstrate that they have taken the required measures to avoid mixing conforming cocoa with nonconforming cocoa. <i>(Definition drafted using elements borrowed from ISO-CEN and Rainforest Alliance)</i></p>		<p>soweit der gesamte Kakao, der gemischt wird, als konformer Kakao gilt (gemäß dem angewandten Zertifizierungsstandard oder verifizierten Unternehmensprogramm). Die Akteure der Lieferkette für Kakao müssen nachweisen, dass sie die erforderlichen Maßnahmen ergriffen haben, um zu vermeiden, dass konformer Kakao mit nicht konformem Kakao gemischt wird (Definition unter Verwendung von Elementen, die von ISO-CEN und Rainforest Alliance übernommen wurden).</p>
<p>Strategy to promote diversified and sustainable farming systems, as a contribution to environmental sustainability</p>	<p>Having a "strategy to promote diversified and sustainable farming systems, as a contribution to environmental sustainability", implies that the cocoa sustainability project (program/ project/ initiative) targets changes in farming practices or systems used by cocoa farming households. Such strategy may target (a) reducing or mitigating the adverse environmental effects of existing farming practices or systems or (b) the adoption by the farming households reached of other farming practices and systems that have positive effects for the environment. This may include targets with respect the usage of natural resources, soil quality, pesticides, biodiversity, climate resilience, forest coverage, etc. Such strategy should be somehow documented and explicit, but it does not have to be a separate specific strategic document on these topics. The strategy may be part of a project document, a project's theory of change, etc.</p>	<p>Strategie zur Förderung diversifizierter und nachhaltiger Anbausysteme als Beitrag zur ökologischen Nachhaltigkeit</p>	<p>Eine "Strategie zur Förderung diversifizierter und nachhaltiger Anbausysteme als Beitrag zur ökologischen Nachhaltigkeit" bedeutet, dass das Kakao-Nachhaltigkeitsprojekt (Programm/Projekt/Initiative) auf Veränderungen der Anbaupraktiken oder -systeme abzielt, die von kakaoanbauenden Haushalten verwendet werden. Eine solche Strategie kann darauf abzielen, (a) die negativen Umweltauswirkungen bestehender Anbaupraktiken oder -systeme zu verringern oder abzuschwächen oder (b) die Verwendung anderer Anbaupraktiken und -systeme, die positive Auswirkungen auf die Umwelt haben durch die bäuerlichen Haushalte zu erreichen. Dies kann Ziele in Bezug auf die Nutzung natürlicher Ressourcen, Bodenqualität, Pestizide, biologische Vielfalt, Klimaresistenz, Waldbedeckung usw. beinhalten. Eine solche Strategie sollte in irgendeiner Weise dokumentiert und explizit ausformuliert sein, aber es muss sich dabei nicht um ein separates, spezifisches strategisches Dokument zu diesen Themen handeln.</p>

			Die Strategie kann Teil eines Projektdokuments, der Veränderungstheorie eines Projekts usw. sein.
Supply origin transparency level	<p>The "supply origin transparency level" is about the extent that detailed information on the origin of cocoa is being documented at the initial stages of the sourcing process, with such information remaining available at later stages of the supply chain. Distinction is made between the following supply origin transparency levels:</p> <p>Score 1: origin unknown or only country of origin known</p> <p>Score 2: country and region of origin known</p> <p>Score 3: country, region and municipality/cooperative of origin known</p> <p>Score 4: farm known, in addition to the country, region and municipality/cooperative of origin</p> <p>Score 5: farm known and having point coordinates of the farm household (farm mapping)</p> <p>Score 5+: farm known and having polygon boundaries of the farm.</p>	Supply origin transparency level	<p>Beim supply origin transparency level ("Beschaffungsursprungs-Transparenz Stufe") geht es darum, inwieweit detaillierte Informationen über die Herkunft des Kakaos in den ersten Phasen des Beschaffungsprozesses dokumentiert werden, wobei diese Informationen in späteren Stufen der Lieferkette verfügbar bleiben.</p> <p>Stufe 1: Ursprung unbekannt oder nur Anbauland bekannt</p> <p>Stufe 2: Anbauland und Anbauregion bekannt</p> <p>Stufe 3: Land, Region und Gemeinde/Ursprungskooperative bekannt</p> <p>Stufe 4: Betrieb bekannt, zusätzlich zu Land, Region und Gemeinde/Ursprungskooperative</p> <p>Stufe 5: Betrieb bekannt mit Punktkoordinaten des landwirtschaftlichen Betriebs (Betriebskartierung)</p>

	<p>Score 6: farm known, having polygon boundaries of the farm and farm fields verified as not in a protected forest and as not comprising land that was deforested since 2018. Having a high origin transparency score still allows for massing and mixing of beans at later stages (during transport and/or processing)!</p>		<p>Stufe 5+: Betrieb bekannt mit Polygongrenzen des landwirtschaftlichen Betriebs.</p> <p>Stufe 6: Betrieb bekannt, die Polygongrenzen des Betriebs und der Felder des Betriebs wurden verifiziert und liegen nachweislich nicht in einem geschützten Wald und nicht auf Land, das seit 2018 abgeholzt wurde.</p>
<p>Sustainability project</p>	<p>A cocoa sustainability project is defined as a program, project or initiative targeting (aspects of) sustainability in cocoa production, processing and/or supply chains.</p>	<p>Nachhaltigkeitsprojekt</p>	<p>Ein Kakao-Nachhaltigkeitsprojekt ist definiert als ein Programm, Projekt oder eine Initiative, die auf (Aspekte der) Nachhaltigkeit in der Kakaoproduktion, -verarbeitung und/oder der/den Lieferketten abzielt.</p>